

Metadata	No editar manualmente esta tabla.
Título	Traducción en la Unión Europea: actividad 1
Descripción	Material didáctico del Proyecto de Innovación Docente "Comunicación y ciudadanía europea (inglés-español): recursos multimodales para la salud y el medio ambiente" (12-166), dirigido por Clara Inés López Rodríguez
Versión	3
Estado	final
Coste	no
Restricciones	yes
Descripción	(c) PID 12-166 "Comunicación y ciudadanía europea (inglés-español): recursos multimodales para la salud y el medio ambiente"
Author	Clara Inés López Rodríguez
Organisation	Universidad de Granada (España)
Date	26/06/2013

Traducción en la UE: multilingüismo e igualdad ante la ley

Actividad 1. El multilingüismo en la Unión Europea

Contenidos

Multilingüismo en la Unión Europea

Lenguas oficiales de la Unión Europea

Lenguas de trabajo para el funcionamiento interno de la Unión

Duración y asignatura(s) de aplicación

3 horas de clase y 2 de trabajo autónomo de la asignatura de Traducción B-A (inglés), Traducción 1 C-A (inglés) o Traducción 2 C-A (inglés). No se incluye la temporalización de las tareas opcionales.

Las actividades también se pueden llevar a cabo de forma autónoma.

Material didáctico para la actividad

La dificultad de los materiales se indica con los siguientes códigos:

- Dificultad 0 (D0): textos destinados para niños.
- Dificultad 1 (D1): textos de dificultad baja para personas poco o nada familiarizadas con la Unión Europea.

- Dificultad 2 (D2): textos de dificultad media para personas que quieren profundizar sobre la Unión Europea.
- Dificultad 3 (D3): textos de dificultad alta y de carácter legal, generalmente, para expertos o traductores con buen conocimiento sobre la Unión Europea.

En inglés

1A. Comisión Europea, Dirección General de Interpretación (2010, 14 de julio). *Do you Speak European?* [archivo de vídeo] (Shanghai Expo 2010). <http://www.youtube.com/watch?v=Afk9hE7qptA> [2' 20"] [D1]

1B. Comisión Europea, Dirección General de Comunicación (2008). *Speaking for Europe. Languages in the European Union*. Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea.
http://bookshop.europa.eu/is-bin/INTERSHOP.enfinity/WFS/EU-Bookshop-Site/en_GB/-/EUR/ViewPublication-Start?PublicationKey=NAAB08127
 Descargar archivo pdf:
http://www.ugr.es/~clarailr/comunicadania/media/Multilingualism_1b.mp4
 [D1]

1C. Comisión Europea (2012, 25 de septiembre). European Day of Languages: multilingual magic, from speak-dating and cocktails to fun in the library 'bath' [en línea]. Press Release Rapid IP/12/1005.
http://europa.eu/rapid/press-release_IP-12-1005_en.htm#PR_metaPressRelease_bottom [D1]

1D. Oltermann, Philip (2013, 24 de abril). Something in Common: Should English be the official language of the EU? [en línea]. *The Guardian*.
<http://www.guardian.co.uk/world/2013/apr/24/europa-english-official-language-eu> [D1]

1E. Comisión Europea, Dirección General de Educación y Cultura (2009). *Multilingualism. A bridge to mutual understanding*. Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea.
<http://bookshop.europa.eu/en/multilingualism-pbNC7809630/> [D1]

Tareas

Tarea 1

Individual. Tiempo máximo: 10 minutos

1.1. Visualiza el *material didáctico 1A* y responde a las siguientes preguntas:

- Según el vídeo, ¿en qué año comienza el proyecto europeo?
- ¿Qué dos formas de resolución de conflictos entre los europeos se citan?
- ¿Cuántas lenguas oficiales tenía la Unión Europea en 2010, fecha de publicación del vídeo? ¿Son las mismas que hoy en día?

1.2. Lee ahora la introducción del vídeo que redactó la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea.

The negotiating table is one of the most significant symbols of European cooperation - and EU interpreters make sure that everyone around that table can speak their own language and be fully understood by the other participants. Video prepared for special exhibition "Do you speak European?" at the EU Pavilion, Shanghai Expo 2010 10-20 July. Chinese subtitles.

1.3. Tras comentar las respuestas con toda la clase, indica si estás de acuerdo con el planteamiento que se defiende en el vídeo.

Tarea 2

En grupo. Tiempo máximo: 90 minutos (en el aula) y 90 minutos (fuera del aula)

2.1. A partir del índice del *material didáctico 1B*, la clase se divide en grupos de 3-4 personas para tratar uno de los siguientes temas.

- The importance of language
- The tongues of Europe
- Regional and minority languages
- Language and mobility
- Promoting language learning
- The tools of multilingualism
- Running a multilingual European Union
- Future challenges

2.2. Durante 15 minutos, los grupos leerán el texto y anotarán las principales ideas. Elegirán también un portavoz del grupo.

2.3. Fuera del aula, seguirán trabajando sobre el tema y prepararán una presentación en Powerpoint de 5 minutos, que incluirá:

- Preguntas para comprobar los conocimientos previos de los estudiantes.
- Exposición del contenido
- Vocabulario en inglés aprendido
- Gráfico o imagen representativa.

2.3. En la siguiente clase, los portavoces de cada grupo presentarán los ocho temas, mientras el resto de sus compañeros toman nota.

2.4. Los grupos redactarán un cuadro-resumen de los conocimientos aprendidos, consultando el folleto original, en caso de duda.

2.5. Cada grupo subirá su presentación en Powerpoint y el cuadro resumen de todo el folleto a la plataforma SWAD (Zona común).

Tarea 3

Individual. Tiempo máximo: 25 minutos

3.1. Descarga la versión en Word del *material didáctico 1C* y realiza una lectura rápida del texto, disponible desde:

http://www.ugr.es/~clarailr/comunicadania/media/Multilingualism_T1_European_EN.doc

Resume en dos oraciones su contenido.

3.2. Sobre el archivo y con la función Resaltar texto de Word, vuelve a leer el texto y marca con diferentes colores:

- Instituciones, cargos institucionales y programas relacionados con la Unión Europea (**turquesa**)
- Datos o citas relevantes sobre las lenguas de Europa, la inversión anual de la Unión Europea en la promoción del multilingüismo o cualquier otro aspecto que te interese (**amarillo**).
- Vocabulario que desconozcas (**verde vivo**). Con el Control de Cambios de Word, introduce un comentario sugiriendo qué puede significar esa palabra.

3.3. Busca en el diccionario las expresiones marcadas en verde vivo. Añade en los comentarios, el significado que indica el diccionario, precedido de la abreviatura DIC. Comprueba si tu intuición inicial sobre el significado ha sido acertada.

3.4. ¿Cómo traducirías las siguientes expresiones?

- Speak-dating (título y párrafo 1)
- European Commissioner for Education, Culture, Multilingualism and Youth (párrafo 2)
- Council of Europe (párrafo 3)
- The Council (of the European Union) and the European Parliament (párrafo 5)
- European Council (párrafo 9)

3.5. Se comentarán algunos de los datos que se han resaltado en el documento y las traducciones propuestas en la tarea 3.4.

[NOTA: consulta el final del documento]

Tarea 4

En parejas. Tiempo máximo: 60 minutos

4.1. Lee el titular y observa la imagen del *material didáctico 1D*, disponible desde: http://www.ugr.es/~clarailr/comunicadania/media/T5_something_EN.pdf

¿Qué relación existe entre estos dos elementos?

4.2. ¿En qué periódico se publica el texto? ¿Estás de acuerdo con la afirmación del título?

4.3. Lee el texto y responde a las siguientes preguntas:

- ¿Cuál es el tema del texto?
- Resume en dos oraciones el contenido del texto.
- ¿Hay alguna relación entre el medio donde se publica y la autoría o ideología detrás del texto?
- ¿Cuál es la intención del autor del texto?
- ¿Con qué elementos lingüísticos y datos concretos se materializa esta intención?
- ¿Qué volumen de textos traducen al año en la Unión Europea?
- ¿En qué lenguas se produce la comunicación para el funcionamiento interno de la Comisión Europea?

4.4. Si tuvieras que traducir el texto para su publicación en el diario *El País*, piensa qué elementos supondrían un reto de traducción. Resalta dichos retos en el texto con el Adobe Reader e introduce un comentario de la estrategia de traducción que consideras más adecuada para dicho encargo de traducción.

4.5. A partir del contenido del *material didáctico D*, redacta una nota de prensa en español de unas 500 palabras para su publicación en la página web de Unión Europea.

Como las notas de prensa sirven para anunciar algún evento de relevancia futuro con el objetivo de convocar a los medios de comunicación, tendrás que incluir algún elemento ficticio en la nota de prensa para que la publicación de esta tenga sentido.

Puedes consultar cómo se escribe una nota de prensa en estos enlaces:

<http://www.globopr.es/aprendizaje/notas-de-prensa/plantilla-estandar-nota-de-prensa.html>

http://ec.europa.eu/environment/life/toolkit/comtools/resources/documents/press_release.pdf

En la nota de prensa, seguirás las indicaciones del *Libro de Estilo Interinstitucional de la Unión Europea*:

<http://publications.europa.eu/code/es/es-000500.htm>

Tarea de refuerzo (opcional)

Tarea 5

Individual

5.1. Lee el *material didáctico 1E* y con la función Resaltar texto del programa Adobe Reader, marca lo que te resulte más interesante.

5.2. Haz un resumen de 5 párrafos del contenido del folleto.

5.3. Si hay elementos del folleto que no entiendes, puedes consultar la traducción del folleto al español, disponible desde el siguiente enlace:
<http://bookshop.europa.eu/es/el-multilingueismo-pbNC7809630/>

Evaluación y autoevaluación

Para evaluar las tareas de la Actividad 1, se llevará a cabo una tarea de autoevaluación.

Tarea 6

- 6.1. ¿En qué dos sentidos se puede entender la palabra “multilingüismo”.
- 6.2. ¿Cuántas lenguas oficiales había en 2012? ¿Y cuántas después del 1 de julio de 2013?
- 6.3. ¿Por qué promueve en la Unión Europea el multilingüismo?
- 6.4. ¿Cuántas lenguas minoritarias o regionales existen en la Unión Europea?
- 6.5. ¿Qué son las lenguas no autóctonas que se hablan en Europa? Pon algún ejemplo.
- 6.6. ¿Qué papel desempeñan los servicios de traducción e interpretación de la Unión Europea?
- 6.7. Según el Consejo Europeo que se celebró en Barcelona en 2002, ¿cuántas lenguas deberían aprender los europeos además de su lengua materna?

Encontrarás las respuestas a estas preguntas en el siguiente *material didáctico*:

1F. Comisión Europea (2012, 25 de septiembre). FAQ on multilingualism and language learning [en línea]. Press Release Rapid MEMO/IP/12/703.
http://europa.eu/rapid/press-release_MEMO-12-703_en.htm?locale=en [D2]

Tarea 7

- 7.1. Traduce el *material didáctico 1C* al español para su publicación como nota de prensa en la página web de Unión Europea. El original en Word está publicado en este enlace:
http://www.ugr.es/~clarailr/comunicadania/media/Multilingualism_T1_European_EN.doc
- 7.2. Revisa tu traducción con el control de cambios activado a partir del modelo publicado en el siguiente enlace:
http://www.ugr.es/~clarailr/comunicadania/media/Multilingualism_T1_European_ES.doc

En tu texto y utilizando Word, inserta comentarios en los que clasifiques los principales fallos que has tenido (la minúscula indica que el error es menos importante):

- A/a Contenido
- B/b Registro, terminología
- C/c Fluidez del texto traducido y aspectos pragmáticos
- D/d Adecuación al encargo y aspectos profesionales (normas de presentación y entrega)

SOLUCIÓN A LA TAREA 3.4.

- citas rápidas para charlar en varios idiomas

- Comisaria Europea de Educación, Cultura, Multilingüismo y Juventud

[NOTA: si en lugar de las normas *Libro de Estilo Interinstitucional de la Unión Europea* aplicásemos las de un periódico, “comisaria europea” iría en minúscula.]

- Consejo de Europa

[NOTA: organización internacional de carácter regional formada por 47 países europeos y ajena a la Unión Europea, dedicada a la educación, la cultura y la defensa de los derechos humanos.]

- Posibles traducciones: Consejo de la Unión Europea / Consejo de la UE / Consejo / Consejo de Ministros / *Consilium*

[NOTA: institución de la UE en la que están representados los Estados miembros a través de sus ministros, de acuerdo con el orden del día de sus reuniones, para adoptar la legislación y coordinar políticas, por lo que es la principal instancia decisoria de la Unión Europea. Tiene, junto con el Parlamento, funciones legislativas y presupuestarias.]

- Consejo Europeo

[NOTA: institución de la Unión Europea en la que jefes de Estado o de Gobierno de los 28 Estados miembros de la UE, así como su presidente y el presidente de la Comisión Europea se reúnen para debatir prioridades de la UE unas cuatro veces al año.]